ОТЗЫВ
об автореферате диссертации Полины Владимировны Ярошенко «Словосочетания с сенсорными семантическими компонентами (на материале параллельного мультиязычного корпуса)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Рецензируемая работа выполнена на **материале** авторских корпусов параллельных текстов, общим объёмом около 0.5 млн. словоупотреблений. **Цель** диссертационного исследования состоит в описании словосочетаний с сенсорными семантическими компонентами (рассматриваются такие словосочетания, где как минимум одно из слов включает сенсорный компонент, при этом исключаются случаи, где сенсорные слова используются для обозначения объективно присущих свойств).

Проблемам соотношения сенсорной перцепции и его отображения в языке посвящено значительное количество работ как в лингвистике, так и в смежных дисциплинах. При этом языковые единицы, связанные с областью восприятия, достаточно сложно поддаются семантическому описанию. Таким образом, рецензируемая работа является **актуальным** исследованием, представляющим интерес для лексической семантики.

Из положений, выносимых на защиту, хотелось бы выделить четвёртое, в котором представлены модели перевода лексических единиц, содержащих сенсорный семантический компонент (ССК). Автором было выявлено четыре типовых варианта: максимальная семантическая близость оригинала и перевода; изменение семантики в пределах одной сенсорной модальности; изменение семантики со сменой сенсорной модальности и, наконец, опущение. Полученные результаты могут представлять интерес в том числе и для лексикографии.

Один из наиболее интересных результатов исследования – выявление существенных различий в предпочтениях моделей перевода словосочетаний с ССК в переводах стихотворения А. Рембо «Пьяный корабль» и романа В. Набокова «Лолита». Во всех 15 переводах стихотворения А. Рембо на русский язык, несмотря на их индивидуальные особенности, сохраняется предпочтение выбора варианта передачи ССК по модели 4 (опущение). Модель 4 представлена в 76 % случаев. Совсем иначе выглядят результаты исследования переводов словосочетаний с ССК в романе В. Набокова «Лолита». В 62 % случаев представлена модель 1 (максимальная семантическая близость оригинала и перевода). Автор объясняет эти различия спецификой поэтического перевода, что представляется вполне убедительным. Частично это подтверждается тем, что в переводах (в качестве своего рода компенсаторной меры) часто добавляются словосочетания с ССК, отсутствующие в оригинале.

Было бы интересно исследовать переводы различных поэтических произведений разных авторов. Тогда можно было бы с большей надежностью ответить на вопрос, какими факторами объясняются различия в способах передачи ССК в (рифмованных) стихах и прозе. Мотивирована склонность переводчиков опускать словосочетания с ССК и добавлять свои – отсутствующие в оригинале – размером и рифмой? Или это в большей степени связано с ярким индивидуальным стилем поэта, с неповторимой и непередаваемой средствами другого языка структурой образности?

Текст автореферата достаточно полно отражает проведённую автором работу и свидетельствует о том, что диссертация «Словосочетания с сенсорными семантическими компонентами (на материале параллельного мультиязычного корпуса)» представляет собой оригинальное научное исследование, прошедшее достаточную апробацию, обладающее научной новизной, теоретической и практической ценностью. Сказанное позволяет заключить, что Полина Владимировна Ярошенко заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник
отдела экспериментальной лексикографии
Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Института русского языка
им. В. В. Виноградова
Российской академии наук

Дмитрий Олегович Добровольский

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. Виноградова Российской академии наук
МОСКВА

19.12.2023

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова
Российской академии наук
Тел.: +7 (495) 695-26-60;
адрес электронной почты: dm-dbrv@yandex.ru